

# Linguatg neolatin perifer

Ricarda Liver ha revedì e schlargià ses manual da rumantsch

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Identità»: En noss tschientaner globalisà ventilesch'ins adina puspè la dumonda da l'identità, ch'i saja quella dal singul, d'ina gruppà umana u d'ina realisaziun spiertala da lezza gruppà. Ins po provar da definir l'identità d'in pievel, d'ina naziun, d'ina religiun, d'ina professiun, d'ina lingua euv. Quai prov'ins savens en temps da vieuta e da malsegirezza.** Dapi decennis cumpara adina puspè la dumonda da l'identità svizra u da l'europeica. L'identità d'in linguatg periclità duai infurmar davart sia atgnadad, pia quai ch'al predestineschia a vegnir tgirà sco part da l'ierta spiertala da la carstgounadad. Quai fa *Ricarda Liver*, oriunda da Sarn (Mantogna), anteriura professuressa da filologia neolatina a l'Universitad da Berna, en la segunda ediziun revedida e schlargiada da ses manual da rumantsch\*. Grondas parts da quel cudesch po leger era tgi che n'è betg linguist, e quai cunzunt davart il svilup social dal rumantsch en duamilli onns, da la conquista romana enfin a la debatta davart il rumantsch grischun, sco era las atgnadads dal vocabulari rumantsch cumpareglia cun quel d'auters linguatgs neolatins. Tgi che presta lavur culturala cun il rumantsch, saja quai en scola, baselgia u politica, duess leger ils chapitels correspondent dal manual da Liver.

## Tranter Italia e Germania

Il Grischun rumantsch è situà en l'Europa centrala, tranter las metropolas da Milaun, Minca e Stuttgart. Ma l'istorgia culturala l'ha adina puspè stumplà vers ina posiziun periferà. Dal sisavel a l'otgavel tschientaner era la Currezia in stadi ecclesiastic autonom aifer il reginam francon; il prinzi-vestg da Cuir dependeva spiritualmain da l'archvestg da Milaun. 843 è la vegnida a far part dal reginam da Germania e da la provinza ecclesiastica da Magonza. Il rumantsch ha lura sa svilupà a moda autonoma en in intschess dublamain perifer, politicamain a l'ur da l'Imperi tudestg e linguisticamain a l'ur da la planira dal Po. Quai declera atgnadads dal vocabulari rumantsch. Liver numna pliras noziuns che noss linguatg exprima cun plects differents da quels ch'il lumbard e piemuntais dovran. «Alv» deriva d'«albus» ed exista sco «alb» per rumen, «avunda» deriva dal latin «abunde», «baselgia» dal grec «basilica» che ha dà «biserica» per rumen, «cotschen» dal latin «coccinus» («stgarlat»), «derschar» da «dirigere», «urar» d'«orare», «zain» da «signum» euv.; ils plects correspondent da la coinea piemuntaisa èn «bianch», «assè» (u «pro»), «cesa», «ross», «giudiché», «preghé» e «ciòca». Plinavant ha il

rumantsch surpiglià e transfurmà plects da l'intschess tudestg limitrof. Liver: «La situaziun periferà dal Grischun rumantsch (...) pon ins cumparegljar cun quella da la Rumenia (...). Domaduas regiuns linguisticas (...) èn avertas ad influenzas estras, germanas en il Grischun rumantsch, slavias en Rumenia» (p. 177). L'autura dat plis exempels da plects rumantschs da derivanza tudestga che tunan per rumantsch grischun sco suonda: «bajegiar», «glieud», «gnaud», «guntgir», «lubir», «malegiar» e «stgaffir».

## La schientscha creativa da la reformaziun

Tranter 1527 e 1611 èn naschidas trais coineas rumantschas che vivan enfin ad oz: Il puter cun Gian Travers (1483–1563) e Giachem Bifrun (1506–1572), il vallader cun Durich Chiampel (1510–1582) ed il sursilvan cun Stefan Gabriel († 1638). Aifer gnanca tschient onns ha la Rumantschia fatg in sigl qualitativ: La strivla periferà tranter Germania ed Italia è vegnida anetgamain in pol da creaziun linguistica. Ins patratga a la prestaziun memorabla da Martin Luther (1483–1546) translatoind il Nov Testament en tudestg sin il grip da la Wartburg. Ma las chanzlias da Boemia e Saxonnia avevan gia stgaffì ina coinea tudestga; ina rumantscha na devi lezza giada betg. I n'è pia betg surfatg da discurre d'ina miracla rumantscha. Liver numna trais facturs che hajan manà ad ina tala miracla: L'umanissem, la reformaziun e la schientscha da l'atgna valur: «Ils reformatur engiadinais avevan tuts survegnì ina furmaziun umanistica. I savevan fitg bain ils linguatgs antics, latin e grec, probablmain er ebraic. La reformaziun duvrava il rumantsch popular per intermediar sias miras religiosas. Ils reformatur han dauzà ses credi al duvrond sco lingua da scrittira per derasar lur ductrina. Il rumantsch dal pievel da sia vart ha gidà la reformaziun a sa far valair» (pp. 94–95).

## In linguatg ecclesiastic tradiziunal

Quai na vul dentant betg dir ch'ins n'haja mai duvrà il rumantsch per temas giuridics u teologics avant Travers e Bifrun. Liver: «Quels auturs che valan sco creaturs dal rumantsch ladin da scrittira s'exprimevan en il nov linguatg da scrittira cun ina rutina sorprendenta. Cunzunt Bifrun e Chiampel disponevan d'in ritg vocabulari, era per noziuns abstractas, e dal talent d'exprimer lur patratgs en frasis elavuradas cun estructuras cumplitgadas. Ins po sminar che Bifrun e Chiampel, cun lur furmaziun umanistica, sa laschavan guidar d'exempels latins, (...) talians e tudestgs per lur atgnas creaziuns linguisticas (...). Bifrun, Chiampel ed auturs po-

steriurs recurrivan savens a disas linguisticas anteriuras. Senza ina tala tradiziun n'avess ins betg (...) pudì manar tras 1537 la disputaziun da Susch per rumantsch. En il 58avel chapitel da sia 'Historia Raetica' rapporta Chiampel (...) da las discussiuns detagliadas, subtilas e doctas davart dumondas cuntra-versas da cretta. Ins na po pia betg dubitar ch'ìls spirituals engiadinais hajan disponì d'in instrumentari adequat en lur lingua materna. In vast public indigen frequentava la disputaziun (...). Quai cunferma la famigliarità almain passiva da personas laicas cun lez linguatg ecclesiastic. L'entir eveniment illustrescha a moda impressiunanta la vivacità spiertala che caracterisava l'Engiadina dal 16avel tschientaner» (pp. 103–104).

## In pled giuridic e teologic

L'autura dat exempels dal vocabulari ecclesiastic da Bifrun: «Empruvament» sa chatta en la segunda mesadad dal bapnoss e «sumeglià» en plis raquints dals evangelis; «spendrar» exprima in dogma central dal cristianissem. La Vulgata, versiun latina tradiziunala da la Bibla, dovra perencunter ils plects «tentatio», «parabola» e «salvare» per exprimer lezzas noziuns. Liver declera manidlamain il svilup semantic da «spendrar»: «Quest verb (...) merita da vegnir remartgà perquai ch'el collia la tradiziun linguistica dal dretg cun quella da la baselgia. El è bain documentà en veglias funtaunas giuridicas; el munta 'retrait in pegn' e sa referescha ad in act legal adempli sunter ch'ins ha pendrà insatge. Ins pendrava per exempel biestga che pasculava sin terren esters (...). Tgi che leva liberar sia biestga pendrada fascheva diever da la 'spendrada', 'spendranza' u 'spendraschun' (...). Bifrun, sa basond sin questa terminologia bain enconuschenta, dovra il pled 'spendrer', 'spendrischun' u 'spendreda'» (p. 105). L'autura releva era la valur litterara dal cudesch sursilvan da chorals «Consolaziun dell'Olma devoziusa», «cumparì l'emprim 1690 e reedi diesch giadas (...). Ils chorals sa distinguan savens cun lur linguatg cler e plastic e lur ritmus che tschiffa; questas qualitads han segir contribuì per gronda part al bel success da la rimnada durant 250 onns» (p. 124). I suonda ina strofa citada da l'autura or d'in choral da Nadal: «Bein meravigliusa nova, / Ault sur nies entelleg, / che dal solegl a plova / ensemel sot in tetg. / Las larmas caudas bognan, / Las strolas las compognan, / Schendreschen, fritgeschen, / Frestgenten, creschenten, / Caliran, madiran / In fiug meravigliu» (p. 125).

## Schlucclar la situaziun a l'ur

En la segunda mesadad dal 18avel

tschientaner è l'illuminessem tudestg penetrà en las parts reformadas da las Trais Lias: «Il Pädagogium da A. H. Francke a Halle [an der Saale] ha elavurà principis pedagogics moderns applitgads lura da novas scolas grischunas (...). L'instruziun en lingua materna era in postulat da talas scolas, ma quellas da Haldenstein, Marschlins e Reichenau na purschevan nagin rom 'rumantsch' (...). Questa sbassada taciturna dal rumantsch, giu sin il stgalim d'in linguatg ch'ins astgia duvrar mo a bucca, ha segir retardà la naschientscha d'ina conscienza etnica» (p. 82). L'illuminessem grischun ha pia stgatschà il rumantsch da la buna stiva da scola. Pir la «renaschientscha» ha pudì schlucclar per part lezza situaziun spiertalmain periferà. Liver numna curtailmain insaquantas datas: «Il reglament da scola da 1859 ha stabilì ch'ins duaja manar la scola fundamentala en la lingua materna en las parts rumantschas ed italofofonas dal chantun, cun ina spierta d'instruziun tudestga 'sche pussaivel' (...). 18560 han ins introducì il rom 'rumantsch' al Seminari da magisters; dapi 1914 è l'obligatori per tuts scolars rumantschs da la Scola chantunala. 1983 han ins reconuschì il rumantsch sco rom da matura. La Scola chantunala porchia ina matura bilingua tudestga-rumantscha dapi l'onni da scola 1999/2000» (p. 84).

## Tschintg idioms

Liver descriva manidlamain noss tschintg idioms, sa basond per mintgin sin in text litterar dal 20avel tschientaner; ils auturs tschernids èn Cla Biert (1920–1981), Reto Caratsch (1901–1978), Gion Deplazes, Curo Mani (1918–1997) e Margarita Uffer. Tar mintga text commentescha l'autura atgnadads foneticas, morfologicas, lexicalas e sintactic. Cunzunt las remartgas davart la sintaxa serran ina largia da la retoromanistica. Liver fa attent ad atgnadads rumantschas ch'ins emblida savens da relevar, per exempel l'expressiun da l'andament d'in'acziun cun la preposiziun «a» ed in gerundi u in infinitiv. L'exempel sursilvan tuna: «Tgi che vesa quels quater a suandond» (p. 53) ed il surmiran: «Vurdar en'estra a passar» (p. 61). L'autura commentescha plinavant dus impurtants dicziunaris rumantschs dals davos dus decennis. L'emprim (1994) è il «Handwörterbuch des Rätoromanischen» da Rut Bernardi et alii: «Questa ovra da trais toms (...) porchia in stgazi da plects fundamentals e fitg vast da tuts idioms rumantschs cun lur interpretaziun etimologica (...). 2001 ha Alexi Decurtins publictà ses vast 'Niev vocabulari romantsch sursilvan-tudestg' (...). Quest sa distinga da dicziunaris anteriurs cun la quantitad d'infurma-

ziuns davart il stgazi da plects, cun ina ritga fraseologia, sco era cun renviaments ad autras varietads rumantschas ed auters linguatgs vischins. Mintga artitgel cumpiglia plinavant ina proposta d'etimologia, dano en cas da germanissem evidents» (p. 36). Ma tgi che vul s'infurmar svelto davart in da tschels idioms sto consultar il plectari correspondent, quel da la chasa editura per mezs d'instruziun a Cuir, pia il surmiran da Faust Signorell (1999), il sutsilvan da Wolfgang Eichenhofer (2002), il vallader da Gion Tschärner (2003) ed il puter dal medem (2007). Cunzunt il «Dicziunari puter» merita ina menziun speziala perquai che l'emprima e la segunda ediziun eran manglusas e ch'ins ha stuì elavurar ina terza (v. La Quotidiana dals 28 da december 2007). Donn che la segunda ediziun dal manual taschenta lezzas quatter ovras fitg nizzavlas.

## Il rumantsch grischun

Liver deditgescha quatter paginas infurmativas ed imparzialas al rumantsch grischun: «Ses concept linguistic, elavurà dal romanist turitgais Heinrich Schmid, è blier pli inschignus, transparent ed equilibrà che tuts sboszs anteriurs (...). Schmid ha agì a moda tuttatafatg pragmatica, resguardond la situaziun speziala dal rumantsch. El ha vulì chattar ina furma che respectia il pli pussaivel il marcant particularissem dals Rumantschs, pia che pretendia da las differentas gruppas dialectalas ch'i svieschian il pli pauc pussaivel da lur disas linguisticas ertadas. Quai vul dir ch'ins duaja en mintga cas tschertgar il pli grond numnader comunabel e, sch'i na dat nagin, proponer ina schliaziun che stridia uschè pouca glieud sco pussaivel (...). Sper il princip da la derasaziun la pli vasta decida il criteri da semplicitad e trasparenza (...). En cas delicats lubesch'ins variantas differentas empè da normar rigurusamain (...). Mintga Rumantscha e mintga Rumantsch enclegia immediat la coinea nova, la quala sviescha pauc dals singuls idioms (...). Ella vegn duvrada da l'administraziun federala e chantunala e da la gasetta dal di 'La Quotidiana'» (pp. 71–75). L'autura menziuna las vischnancas che han introducì il rumantsch grischun davent da l'emprima classa. «Ma il linguatg unitar vegn anc adina contestà cun vehemenza, cunzunt areguard la scola» (p. 74). In linguist ha schizunt proponì «en contrast cun la tgira tradiziunala dal rumantsch, da renunziar a rivalisar cun il tudestg en sias cumpetenzas centralas sco l'economia, l'administraziun e la comunicaziun derasada» (p. 74). Co va quai vinavant?

\* Ricarda Liver, *Rätoromanisch. Segunda ediziun. Tübingen (Narr Francke Attempto, ISBN 978-3-8233-6556-3) 2010.*